

## 7 II 171 : CORRESPONDANCE DE BERTRAN ROQUEFORT

Origine : A.C. de Marseille, 7 II 171. Le chiffre précédant les « deux i » est le numéro du sac de rangement où figurent ces documents.

Bertran Rocafort dirigeait les greniers à sel d'Hyères et laissa une grande partie de sa fortune à l'hôpital du St Esprit.

### N° 3 : LETTRE DE G. FORBIN À BERTRAN ROQUAFORT

**sans date**

[Contestation sur le poids d'un sac de poivre]

r° A-mon car senher mais/tre Bertran Roquafort / en Yeras, sia dada.//

v° Humil et debita recomandatio davant messa a mon car senher. / plassa vos a-saber que yeu ay resauput una letra [vostra] en la / qual si *conten* que vos *non* troba ben vostre pes del pebre et fac vos asaber que lo fon pezat lo dimenege an quoncha / et si vos sembla que lo hiaga neguna cauza mal facha / lo hi va Bertomieu vostre nep lo sabatier que lo vi pezar que / ho conoysera si n-es estat ren mogut quar el dis que hi va / esta semana. Item senher fac vos asaber que mon filh Juhannet / *non* es en esta vilha quar el agra fach reconoyser lo pes / mays sapias senher que lo basac era ben plen e ben liat / en eysins *convent* a ostal mays Juhanet la deu amar [t]ost / et veyra que hi a mal fach *per* aquesta. *Non plus* may. Dieu / sia an vos. Recomandas mi a la dona vostra et a tos nostres amiys. Escricha a Marssella a XII del mes. / Lo-tot vostre / G. Forbin. //

## N° 5 : LETTRE À BERTRAN ROCAFORT DE LUQUET RODELHAT, SON BEAU-PÈRE

Deux folios. Papier format 22 x 30 Ces quatre lettres ont été écrites sur le même papier qui a fait le va-et-vient entre les deux correspondants.

**1414 – 24 décembre**

Honorable et car frayre aprop deguda recomandation respondent a vostras letras e sens iniurias / ni deffamation de negun may tant solament *per* évidence de l-acte, brevement vos / respondi que aytal embayssada ay comes a Loys Gautier quant a Guillem Conilh et / a sa molher la cal es evident en aquesta letra. Maystre Bertran yau mi meravilhi de la-tenor / de vostras letras car mandas que jamay *non* aves comes a Loys Gautier parlar de la céparation / car yau mi pensi que Loys Gautier es tal home que *non* a dich en aquest acte sinon / la-veritat e sens falta el m-en a parlat de part de vos et present tal que li / o dira ben si a luoc ni temps. D-autra part vos sables ben que vos *non* podias *contrayre* / matremoni *per* vostre mal e evidentmens o aves mostrat car may vos *non* aves agut / ma filha *per* vostra molher, Dieu lo sap ben et vostre cor e tos, et *per* los actes que son seguitz / en fach *per* vos. Et *premierament* après hun entreval que vos fust fermat vos mi parlest / de la céparation del matremoni mostrant mi vostras besonhas e yau vos respondyey que yau / *non* congnoysia nenguna causa e en *conclusion* yau o mis en Dieu et sus vostra arma et / vostra consiencia et vos mi respondest que yau vos cargava grantmens. *Item* cant delliberest / esser spozat dissest *per* amor de mi et *non* *per* amor de Alaseta, yau vos regracii vostra amor may / vos *non* o devias far sinon *per* la amor d-Alaseta may *non* podes negar la vostra intention; vos / mi mandest 1<sup>a</sup> letra *contenant* la céparation del matremoni sota una viol e velanie / en disent so que Dieu garde. *Item* *per* letra mandest a Sibileta sota una cautela la céparation que, / sinon que garisses de vostre mal, *non* pogras *complir* la matremoni. *Item* *per* Blayn. *Item* *per* Loys

Gautier *etc.* / En *conclusion* fust spozat la maniera que vos aves tengut a mostrar vostre entendement / del acte lo ters jorn aprop la dispousation con laysest tota nuda descuberta el liech Alaseta / ont estet tot l'cera. *Item* d-enfra la uctava *con* laysest las portas hubertas de vostre hostel ont / era colcada Alaseta e annest a l-ostal de Peyron Lucha et demandest ma molher *que* era / colcada ambe Olivayron e la feseist levar *que* ja avia dormit disent que annes a sa filha et / l-annet et trobet las portas ubertas exeptat les batesment en que tengues mas parentas / et mous parens tant quant esteron en Yeras. *Item* lo mars après la uctava *que* fost espozat / quant ma molher venc de Yeras a Tolon e la vos recomandet sa filha, el cera venent / vos scalest derrier vostre hostel et intrest en la cambra ont eran colcadas Alaseta et / vostra sorre de vostra saupuda an vos portest de vostra sorre et de ma filha Dieu garentia et / vos meseme. *Item* apres *con* l-aves vos tenguda en vostre hostel am bons colps de ponsz et de / palma en liach et fora liech en carrieras ambe cordas exeptat quant yau envidava de beure / a vostre hostel de mosz amix la volquest batre *per* so que yau o saupes miels e en *conclusion* que / mi requerequest *que* la amenessa, may ella non volc am après mi, previesest que vos li feras / bona companhia et *con* vos sabes ben con doblat lo contrari; en *conclusion* vos mi mandest / *per* Loys Gautier que yau annes querre ma filha et fora ben *concelhat* e mi dis vertat car en / bona fe segon las paraulas que vos m-avias dichas de ma filha els fasz *que* si son seguisz exeptat cels que eran passasz que yau non sabia *per* vos non a estat de desfamar la o far la / morir de dolor et malenconia car lo temps era ben e a aparegut, après *que* l-aves a vostre / poder, disfamada de adulteri. *Item* cant annem querre ma filha *con* si parti de vostre bon grat / et quant o avias desirat, Dieu lo sap ben, quant o avias recastenat a ma filha coras / fora la jornada. *Item* Dieu sap e qui o vi *com* la feseist venir *com* hun home de ben et d-onor / de mandar sa molher en l-ostal de son payre et maiormens *per* lo honor de cels que la eran annatz / querre et *per* far honor a la vila d-ont partia, oc ben levar li so petit que avia tro als pels / *per* honorer li sa testa. Ver *que* quant es aguda a Tolon en l-ostal de son payre li aves trames / sous juels, raubas et viures et mosz refrescamens,

venir la vezer soven *per* mandar que hom / n-aya fach maravilhas aytant (*com*)<sup>1</sup> quant aquel que la a *per* non ren ni n-ay ren vist. /

Ver es que lo n-es causa la brevitat del temps que ja a passat quatre meses el lonc camin / de Yeras a Tolon oc tres grossas legas en bono fe maystre Bertran si l-aguesses *per* vostra molher / non la tractarias en la maniera car d-autrament si deu *contenir* marit an sa molher // car non mi pensi que comande la ley ni bona costuma antiga de matremoni non permet en / aquella maniera viure et *etc* et par a mi *que* vos truphas de nos e pensas que Dieu non o sapia / et mandas vostres mandas de boca am vostras captelas et *per* letras *que* de la *premiera* a la *deriera* / totas plus doblas que nenguna ceba, recontant o tot non cabria en 1 casern de papier *per* *que* / m<sup>e</sup> Bertran si hom desiran e vol aytal causa lunhar e aytal matremoni non *com* maravilhas / ni vos non vos en debes penedir car tro aqui non va ben e val plus lunhar lo peor. Item car / dises que en vos non a cas de *céparation* et *que* vos fares vostre dever et non remandra *per* vos / en nenguna maniera et *qui* vuelha fassa lo contrari. Plus *que* non vos a plagut de venir de part / de *saper* non sabes que yau mi *par* hufri aysins con ay mandat *per* Loys Gautier, Guilhaume / Conilh et sa molher. Si voles pendre 1 clier *per* vostra partida yau em penray 1 autre *per* / la miena o amixs et faray far a - ma filha tot tant si deura far de drech de razon et de justicia o si voles amixs si a vos agues plagut los deniés que aviam enplegatz / *per* vos en la reva pos aviam pescat lo gorc degram aver agut calque honor de las anguilas / al mens de far o asaber et posque a vos a plagut bayllar a Loys Gautier vos plassa mandar / mi 1 eschich que aves de ma man *propria* quant non en tot si a Dieu play aura remedi e vesi / ma intention. Si vos plas fach mi resposta *per* lo portador. Dieu sia an vos. A Tolon / a XXIII de dezembre<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> *com* barré.

<sup>2</sup> Figure ici une ligne en latin : *Quequidem ora in-corde meo revocari et adhuc revoco /*.

## RÉPONSE DE BERTRAND ROQUEFORT À LA LETTRE PRÉCÉDENTE

**1415 – 1<sup>er</sup> janvier**

Honorable senher, aprop deguda recomandation, sapias *que* yau ay receput *per* G. Conilh / amic nostre de Tholon algunas *vostras* letras diversas ves contenent en lascals mot / mi encrepas et vostra filha caloradament rasonas e volgra ben si a Dieu plagues / *que* totas las rasons fossan *per* ella. Car segon la vostra *intention* *que* a / mi apar / la vostra *intention* pent plus a-ceparation *que* a-conviction segon vostres mandatz de-lacal / causa salv la honor de vos *non* devem [     ] *per* las rasons cals y si podon / not[     ]. Totas ves *per* aver clarification de la vostra *intention* e-de Alaseta *per* so *que* *non* / fatiguen plus longament en-aquesta matiera, yau mandi a vos Bertran Blayn *companion* / mieu, portador d-aquestas, alcal *non* si pot ren scondre d-aquesta matiera, *per* local / puasca yau esser enformat a-plen de la entencion de vos e de Alaseta e vos de-mi. Ben / *que* la miana aves vos a-plen *per* l'autre mandat *per* *que* vos plassa de-mi scribeure clarament / *per* el en-forma *que* si-puasca acordar an-so-*que* mi dira de sa-boca quar segon *vostre* / mandat leial de las voluntatz de vos *et* de Alaseta yau anaria de la far an vos / *conclusion* e penre refarmation da-l-acta segon *vostre* mandat e segon *que* mi *sera* / uberta la siena voluntat quar d-autrement *sera* pena *perduda*. Dieu sia an vos. si vos / plas, recomandas mi. [Escrich] ad Yeras lo primiar de janvyar. /Bertran Rocafort. //

## LETTRE DE LUQUET RODELHAT À BERTRAND ROQUEFORT SON GENDRE

**sans date**

Tras *que* car et honorable filh yau mi recomandi a vos. Sapias *que* m<sup>e</sup> / Raphel Barbier mi a dich *que* Johan Conilh deu adurre vostra mula / *per* portar lo a-d-Ayx *per* certa *causa* *que* vos a

besonh et deu partir / ambe mi que devi annar a-s-Avinhon *per* so que vos sabes. *Item* sapias / *que* dels L<sup>ta</sup> florins que yau vos devi bayllar lo mi mancan florins XX. / et lo a ben besonh que yau los porti car en bona fe yau trobi que en/caras non pot complir a so que a besonh ju[ ] l-escrich que fezem. *per que* / yau vos mandi II<sup>as</sup> tassas d-argent que pezan a bon pes LXXI et III / denies del pes d-Avinhon et si vos plas mandar XX o XXV florins / *per* Johannet yau vos faray *content* si a Dieu plas e retener las II<sup>as</sup> tassas / si non yau faray al miels que Dieu mi aura assistat. Non plus *per* / aquesta. Recomandas mi a tos los vostres. /Luquet Rodelhat, / suegre vostre. /

### AUTRE LETTRE DE LUQUET RODELHAT À BERTRAND ROQUEFORT

**1415 – 8 avril**

Jhesus - a VIII d-abril luns mil IIII<sup>C</sup> XV /  
Tras *que* car e honorable filh yau mi recomandi a vos. Receupudas *vostras* / letras e aquellas ben entendudas brevement vos respondi. *que* attendut / lo mandat *que* mi aves fach *per* m<sup>e</sup> Raphael e aytant ben so que mi<sup>3</sup> / di Silona Calquiera *que* mandavas de tardar e so que mandas yau / su restat ben que mi pensi *que per* mi non pogra esser vengut miels / a ponch. Empero la molher amic *que* sia essi meseme et vos sabes ben / que yau non volia annar sens vos may si a Dieu play vos o fares / cant a Dieu playra. *Item* Guilhem de Cues yer *que* fom dymenegue aprop / dinar mi baylet florins vint e yau li fi apodixar. Si a Dieu play / nos trobaren e tot si asolara. Vostre mal mi ennega. Dieu / vos don bon gariment. Recomandas mi a tos los vostres et nostres / amix; Dieu las garde. / Luquet Rodelhat / suegre vostre. //

---

<sup>3</sup> *di barré.*

**N° 6 : LETTRE DE PIERRE ROBIN  
À BERTRAN ROQUAFORT**

**1404 – 2 janvier**

r° Al-savi e dis/cret sen Ber/tran Roqua/fort sian dadas / M  
IIICIIII a II de Janv/yer par Antoni [C....] //

v° Al-tras que car sen-Bertran Rocafort; ieu mi recomandi / a-vos  
e-pregui vos caramens que vos plasa de baylar la-rauba al-  
portador de-la-letra e mandí vos d-argent per el e-la / resta vos  
deu respondre sen Peyre Corachin e sinon o-vol / far, ieu vos o-  
mandaray per los curatias d-Ieras a-la-festa / de Sant<sup>4</sup> Alari. Autra  
causa non vos mandí may. Si-ren si-pot far de la-part de sa  
comandas<sup>5</sup> mi. Nos/tre secher<sup>6</sup> sia an-vos. / Peyre Robin / amic  
vostre / si-vos plas. //

**N° 7 : AUTRE LETTRE DE PIERRE ROBIN  
À BERTRAN ROQUAFORT**

**sans date**

v° Al-tras que car sen Bertran Roquafort, yeu mi recomandi / a-  
vos e-plasa vos asaber que los sucres que vos portet no/stre iuven-  
ome peavan 3 *qintaux* catre *livres* an la-barilla. sapias / que la  
barilla pea XVI livres, resta que debes dels sucres<sup>7</sup> / XII l-e pla  
vos de mandar los IIII. Autra causa non vos / mandí may. Si-ren  
si-pot far de la part de sa comandas mi. / Recomandas mi a la  
dona vostra. Nostre secher<sup>8</sup> vos ten/gua en-sa-garda e en-sa-  
comanda. /Peyre Robin / tot vostre. / *Per* lo portador d-aquesta /

---

<sup>4</sup> Un mot barré : *Alare*.

<sup>5</sup> Un mot barré : *mi*.

<sup>6</sup> Sic pour *senher*.

<sup>7</sup> Un mot barré : *l*.

<sup>8</sup> Sic pour *senher*.

aven mandat l. XII / de sucres et *per* aquest avem recouput / f. II s. III /

**r**º Al-tras que car / sen Bertran Roqu/afort sian dadas. / [en écriture renversée :] *mandamenta laudamus vos. Anno / incarnationis eiusdem milhe //*

## Nº 8 : LETTRE DE JOHAN BOTON DE MARSEILLE À BERTRAN ROQUAFORT<sup>9</sup> À HYÈRES

**1425**

Tras que Car e honorable senhor. Yeu mi recomandi a-vos tant coma yeu podi / e sapias senhor *que* yeu ay resauput una letra de *sen* Guillen d-Allins avisant / mi de totas causas e en especial mi manda di tota vostra bona entension ni / ajuda que aves fach enver mi totjort *que per* tottems vos en su obligat / e mi don Dieu gracia *que* vos o-puesca rendre e *servir*. / Senhor, yeu ay escrich una letra a vostre *companion* car yeu su enformat *que* el / e corosat contra monsenhor payre *per* lo fach de la nau *que* prenguest e *per* so ay / entendut *que* el mi va en contra tant com pot e *per* ma fe non li o pensi aver / feruit e-non cresi *que* el fassa enver mi si non lo degut car yer l-en ay escrich / de tot largament e *per* so, senhor, vesent las letra *que* aves reseupudas, vos *pregui* / caramente *que* vos placia de mandar mi la-copia de-la letra clausa *que* yeu vos / presentiey car lo rey a-mandat a respondre a Johan dels Ausels XXV f. *que* / li deja donar lo clavari de la cambra d-Ays *per* XX ducas *que* monsenhor a-pa/gat a Johan lo Ros, restant els d-acordi e *per* so senhor car m-es nesesari / vos *pregui* *que* la-copia de la dicha letra yeu aja sensa falhir en ren / car yeu mi confizi de vos subre tot autre, e placia vos de *parllar* anbe / vostres *companhons* pregans los *que* non mi sian en contra en especial m<sup>e</sup> Raymon / e *que* laysi anar totas las rancuras *que* li poyrian eser dichas de mon senhe / payre e *que* yeu non compri car autres pecas car *per*-ma-fe

---

<sup>9</sup> Dirigeait les greniers à sel d'Hyères et laissa une grande partie de sa fortune à l'hôpital du St.-Esprit.



yeu su ben deli/berat de far son plazer car a-ma [            ] el font  
*per* mi favorable e *que* arat / el non o vuelha perdre e solisitas lo  
 tot jort si vos plas e fares mi resposta / *per* lo present portador e  
 avisas mi de tot clarament si vos plas car yeu si Dieu / plas seray  
 aqui a-ma jornada e auray prevesit de tot e si vos plas *que* mi sias  
 / tos en ajuda car eneysins m-en confizi yeu e si en neguna causa  
 yeu vos podia *servir* prenes mi *com* servidor vostre. lo sant esperit  
 vos tenga en sa / gardi. Escricha en Maselha a XXVII de mars, an  
 CCCC XXV. / lo tot vostre servidor /Johant Boton //Adresse =  
     A mon car e-bon amic /            Sen Bertran Roquaafort / a Yeras.  
 //